



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
НАРОДНА СКУПШТИНА
Служба Народне скупштине
Краља Милана 14, Београд

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

**ЈАВНА НАБАВКА УСЛУГА – УСЛУГЕ ПРЕВОЋЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ НАРОДНЕ СКУПШТИНЕ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ,**

ОТВОРЕНИ ПОСТУПАК

ЈАВНА НАБАВКА БРОЈ ЈН 20/18

Рок за подношење понуда је 26.11. 2018. године до 10,00 часова

Октобар 2016. године

На основу чл. 32., 40. и 40а и чл. 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС" бр. 124/2012, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: Закон), чл. 2. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС" бр. 29/2013 и 104/2013, 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке 03 Број 404-8/20-18 од 11.10.2018. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку 03 Број 404-8/20-18-01 од 11.10.2018. године, припремљена је:

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА У ОТВОРЕНОМ ПОСТУПКУ СА ОКВИРНИМ СПОРАЗУМОМ ЗА
ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА**

Услуге превођења, за потребе Народне скупштине Републике Србије

ЈН бр. 20/18

Конкурсна документација садржи:

Поглавље	Назив поглавља	Страна
I	Општи подаци о јавној набавци	3
II	Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис добара, начин обезбеђивања гаранције квалитета, место и рок испоруке добара, евентуалне додатне услуге и сл.	4
III	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	7
IV	Критеријуми за доделу уговора	11
V	Упутство понуђачима како да сачине понуду	12
VI	Обрасци који чине саставни део понуде	21
VI-1	Образац понуде са структуром цене	22
VI-2	Образац трошкова припреме понуде	27
VI-3	Образац изјаве о независној понуди	28
VI-4	Образац изјаве о поштовању обавеза из чл.75. став 2. Закона	29
VI-5	Образац Потврде за референце, за усмерно превођење	30
VI-6	Образац Потврде за референце, за писмено превођење	31
VI-7	Образац кадровски капацитет	32
VI-8	Образац изјаве о учешћу преводиоца	34
VII	Модел оквирног споразума	35
VIII	Модел уговора	41
IX	Образац изјаве о чувању поверљивих података	46
X	Образац изјаве понуђача о финансијском средству обезбеђења оквирног споразума	47
XI	Менично овлашћење за оквирни споразум	48
XII	Менично овлашћење за уговор	49

1. Подаци о наручиоцу

Назив наручиоца: Народна скупштина Републике Србије - Служба Народне скупштине,

Адреса: Београд, Краља Милана 14.

ПИБ: 100279223

Матични број: 07017715

Интернет страница Наручиоца: www.parlament.rs.

Радно време наручиоца: 7.30 до 15.30 часова

2. Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у отвореном поступку, у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

3. Циљ поступка

Поступак јавне набавке се спроводи у складу са чл. 39., 40. и 40а ЗЈН-а ради закључења оквирног споразума, и то оквирног споразума једног наручиоца са једним понуђачем, у трајању од 2 (две) године.

4. Врста оквирног споразума

Оквирни споразум дефинише све услове за закључивање појединачних уговора о јавној набавци. Оквирни споразум закључује један наручилац - Народна скупштина Републике Србије, са једним понуђачем. Трајање Оквирног споразума је 2 (две) године.

На основу закљученог оквирног споразума, у периоду трајања оквирног споразума, наручилац са добављачем закључује појединачне уговоре о јавној набавци у складу са условима дефинисаним у оквирном споразуму и понуде достављене у поступку јавне набавке за закључење оквирног споразума, сходно члану 40а, став 1. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС" бр. 29/2013 и 104/2013, 86/2015).

5. Опис предмета набавке:

Предмет јавне набавке број ЈН 20/18 су услуге – **услуге превођења, за потребе Народне скупштине Републике Србије.**

Назив и ознака из општег речника:

Услуге превођења текста - 79530000,

Услуге усменог превођења – 79540000

Техничка спецификација дефинисана је у поглављу II Конкурсне документације

Предметна јавна набавка није обликована по партијама.

5. Контакт (лице или служба):

Лице за контакт: Љиљана Вржина, Одсек за јавне набавке

Е-mail: ljiljana.vrzina@parlament.rs

II ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГЕ, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ, МЕСТО ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ И СЛ.

Предмет јавне набавке услуга - услуге преводјења за потребе Народне скупштине Републике Србије, ЈН 20/18.

Техничка спецификација за набавку услуге преводјења:

1. Обухват услуга

Предмет набавке су интелектуалне услуге - услуге преводјења за потребе Народне скупштине Републике Србије као наручиоца.

Услуге преводјења односе се на **писмено и усмено преводјење** са страних језика на српски језик и са српског језика на стране језике.

Наручилац под усменим преводјењем подразумева:

- усмено преводјење техником симултаног и консекутивног преводјења.

Народна скупштина је у претходне три године (до септембра 2018. године) имала потребе за усменим преводиоцима за доле наведене групе језика, за састанке и догађаје на највишем државном нивоу и у иностранству, **за преко 1000 сати усменог превода.**

Стога, за ове услуге, понуђач мора да гарантује ангажовање прводаца који имају искуство и компетенције у **усменом преводјењу на највишем нивоу** у области међународних односа, дипломатије и осталих области из надлежности одбора.

Под усменим преводјењем на највишем нивоу подразумева се преводјење за највише државне функционере (председника државе, премијера, министре, председника Народне скупштине) и органе/институције, као и на конференцијама, самитима и састанцима високог нивоа у међународним организацијама, током међудржавних посета наших и страних делегација у области дипломатских и међународних односа.

Понуђач је дужан да свим преводиоцима које ангажује за потребе усменог преводјења за Народну скупштину Републике Србије достави „Кодекс професионалног понашања за преводиоце који су ангажовани за потребе Народне скупштине Републике Србије“, а прводац је дужан да поменути Кодекс поштује.

Наручилац под писменим преводјењем подразумева:

- писани превод са траженог страног језика на српски језик и са српског на тражени страни језик;

У оквиру услуге писменог преводјења наручилац захтева од понуђача гарантовани минимум обима посла по дану (24 ч) од 30 прводачких страна, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод наручиоцу за било коју језичку комбинацију.

Понуђач мора да гарантује квалитет, професионалност, језичку, прводачку, културну и техничку компетентност прводаца које ангажује, граматичку, термилошку, лексичку и правописну коректност испоручених материјала, као и поштовање задатих рокова и дискрецију.

Пружалац услуга и ангажовани прводиоци морају да гарантују да ће адекватно и одговорно руковати материјалом и да га неће немарно изложити ризику да нежељена лица могу доћи у посед истих.

Прводиоци које ангажује пружалац услуга морају да поседују следеће компетенције:

А) језичка компетенција: прводац мора добро да разуме текст или излагање на изворном језику и

да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон (од стандардног језика до специфичности професиолеката);

Б) преводилачка компетенција: преводилац мора да преведе текст или излагање на захтеваном нивоу, што подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту или излагању на језику на који преводи;

В) културна компетенција: преводилац мора да у изворнику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у преведени текст или излагање специфичности културе из које изворник потиче; и

Г) техничка компетенција: преводилац мора поседовати техничка знања и вештине за коришћење одговарајућих рачунарских апликација као што су *Microsoft Office* пакет и одговарајућа знања за истраживање, прикупљање и коришћење података (нпр. претраживање интернета), те бити обучен за коришћење преводилачког софтвера *SDL Trados Studio* или *MemoQ 2013 R2* (било најновије или старије верзије).

2. Одговорност према квалитету

Достављени превод мора да буде таквог квалитета да може да се користи без интервенција и корекција од стране наручиоца. Тај квалитет подразумева:

- да је превод целовит и потпун (нема пропуштених или додатих реченица),
- да је превод тачан и веран изворном тексту,
- да су називи објављених докумената проверени и тачно наведени,
- да се термини користе доследно у читавом тексту,
- да је превод уједначен, јасан и одговарајућег регистра,
- да превод не садржи синтаксичке, правописне, интерпункцијске или граматичке грешке,
- да је задржан формат изворног текста или направљен формат захтеван од наручиоца, те
- да буде на ћирилици, уколико се захтева превод на српски језик

Понуђач је одговоран за квалитет и дужан је да по обављеном преводу преведени текст прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу текста, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави наручиоцу.

Понуђач је дужан да уз послати превод пошаље и име преводиоца који га је радио. Уколико наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, има право да затражи његово скидање са списка преводилаца које понуђач ангажује за потребе наручиоца и његову замену новим преводиоцем.

Наручилац може вратити превод на корекцију уколико превод не испуњава напред дефинисани квалитет. Наручилац је дужан да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.

Исправљени текст превода пружалац услуга доставља у року који не може бити дужи од три дана од дана пријема примедба.

У случају да се услуге ни тада не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, наручилац ће одбити пријем превода и/или за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет пружаоца услуга и без његове сагласности.

Понуђач је дужан да поштује задате рокове за израду превода.

3. Технички аспекти

Пружалац услуга је дужан да током трајања уговора определи лице која ће бити задужено за управљање документима (примање задатака, слање превода), старање о роковима за извршење посла, и извршење других обавеза које проистичу из уговора, и учествовање у редовној комуникацији са наручиоцем.

Изабрани понуђач ће пружати одговарајуће услуге на основу писаног захтева у електронској форми, с тим што ће наручилац у захтеву навести врсту услуге и рок извршења, односно код усменог превођења место и време извршења услуге. Изабрани понуђач ће преведени материјал достављати

наручиоцу по договору (електронским путем, факсом, у штампаној форми, поштом/брзом поштом на адресу коју назначи наручилац).

Понуђач је дужан да, по потреби, за материјале преведене са енглеског или на енглески језик или са француског или на француски језик достави и двојезичну меморију компатибилну са апликацијом SDL Trados Studio 2014 или MemoQ 2013 R2.

Једна преводачка страна представља једну страну преведеног текста - **1.500 карактера без размака**.

Због специфичности делокруга рада Народне скупштине Републике Србије може се јавити спорадична и тешко предвидива потреба за услугама преводаца и за друге језике, односно потреба превођења са једног страног језика на други страни језик и услуге превода са овером судског преводиоца те је потребно да изабрани понуђач по јављању потребе за таквим преводима исте и обезбеди. Фактурисање за ове услуге врши се према редовном ценовнику понуђача, уз сагласност наручиоца. Понуђач ће на захтев Наручиоца доставити понуду, а наручилац задржава право да изврши контролу понуђених цена са тржишним ценама за истоветну одлуку.

Свака злоупотреба и преварно поступање Добављача у овом погледу (нпр. истицање цена знатно већих од упоредивих тржишних цена и др.) представља битну повреду уговора и основ за раскид уговора од стране наручиоца.

**1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА СА
УПУТСТВОМ КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач, који испуњава обавезне услове за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чланом 75. Закона, и то:

1. Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл 75. ст.1.тач. 1) Закона);

Доказ (Правна лица и предузетници): Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда:

2. Да он и његов законски заступник, није осуђиван за неко од кривичних дела, као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);

Доказ: Правна лица: 1) Извод из казнене евиденције, односно уверење **основног суда** на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре; Напомена: Уколико уверење Основног суда не обухвата податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности

редовног кривичног одељења Вишег суда, потребно је поред уверења Основног суда доставити **И УВЕРЕЊЕ ВИШЕГ СУДА** на чијем подручју је седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којом се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде и кривично дело примања мита

2) Извод из казнене евиденције **Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду**, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела организованог криминала;

3) Извод из казнене евиденције, односно уверење **надлежне полицијске управе МУП-а**, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих.

Предузетници и физичка лица: Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).

Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;

3. Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије, или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач.3) Закона);

Доказ: Правна лица и предузетници: Уверење Пореске управе Министарства финансија Републике Србије да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или потврду Агенције за приватизацију да се понуђач налази у поступку приватизације.

Физичка лица: Уверење Пореске управе Министарства финансија Републике Србије да је измирио

доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода.

Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;

4. Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је наснази у време подношења понуда (чл. 75. ст. 2. Закона).

Доказ: Попуњена, оверена и потписана **изјава** од стране понуђача која је саставни део конкурсне документације. Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Напомена: Понуђач/Подизвођач који је уписан у Регистар понуђача који води Агенција за привредне регистре, сагласно члану 78. став 5. ЗЈН није у обавези да доставља доказе за испуњености обавезних услова прописане чланом 77. ст. 1. тач. од 1) до 4) ЗЈН.

2. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 76. ЗАКОНА СА УПУТСТВОМ КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити и **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чланом 76. Закона, и то:

1) Пословни капацитет

- Да понуђач располаже неопходним пословним капацитетом, односно да је у периоду од **претходних 5 година**, до дана отварања, понуда квалитетно извршио предметне услуге **писаног** превођења и то:

1) у области правне регулативе, међународних односа, дипломатије и других области из надлежности одбора Народне скупштине, као што су европске интеграције, финансије, правосуђе, привреду, трговину, здравље, културу, образовање и др. и/или

2) у области европског законодавства

за најмање четири корисника (државне органе/институције и/или међународне организације).

- Да понуђач располаже неопходним пословним капацитетом, односно да је у периоду од **претходних 5 година**, до дана отварања, понуда квалитетно извршио предметне услуге **усменог** превођења (симултаног и консекутивног превођења), на највишем нивоу, из области међународних односа и дипломатије и других области из надлежности одбора Народне скупштине као што су европске интеграције, финансије, правосуђе, привреду, трговину, здравље, културу, образовање и др. за најмање четири корисника (државне органе/институције и/или међународне организације).

Доказ:

Понуђач је дужан да приложи:

1. Најмање **4 потврде - референце** о квалитетном извршењу предметних услуга **писменог** превођења у области правне регулативе, међународних односа и дипломатије и других области из надлежности одбора Народне скупштине **или** у области европског законодавства

(образац потврде у поглављу VI-6), издате од државних органа/институција и/или међународних организација .

2. Најмање **4 потврде - референце** о квалитетном извршењу предметне услуге **усменог** превођења (симултаног и консекутивног превођења) на највишем нивоу, из области међународних односа и дипломатије и других области из надлежности одбора Народне скупштине, издате од државних органа/институција и/или међународних организација.

Напомене:

- Може се доставити једна потврда истог корисника услуга за обе тачке, тачку 1 и тачку 2, у потврди о писменом превођењу;
 - Потврда мора бити потписана од стране директора, односно законског заступника наручиоца, и оверена печатом наручиоца.
 - **Под државним органима/институцијама** се подразумевају министарства, управе, установе, канцеларије Владе и други у складу са важећим прописима (нпр. јавна предузећа која су основана од стране Републике Србије не могу се сматрати државним органима/институцијама).
- У обзир се узимају потврде само понуђача, а не и подизвођача.

Модели Образаца Потврда за референце налази се у конкурсној документацији (поглавље VI-5 и VI-6)

2) Кадровски капацитет

Да понуђач располаже довољним кадровским капацитетом, односно:

- да у моменту подношења понуде има минимум **24** преводиоца (запослених и/или сарадника), са стеченим високим образовањем на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године од којих **најмање 3** преводиоца са искуством у превођењу **правних тековина Европске уније са енглеског или француског на српски језик**, односно **3** преводиоца који користе лиценцирани преводилачки софтвер **компатибилан** са апликацијом ТРАДОС 2014 или МЕМО Q 2013 R2-коју има наручилац, (који производи двојезичну меморију компатибилну са апликацијом ТРАДОС 2014 или МЕМО Q 2013 R2, и најмање **5 преводилаца са искуством у превођењу** са српског и на српски језик од најмање 500 преводилачких страна **стручне литературе и/или правне регулативе, из области међународних односа и дипломатије и других области из надлежности одбора Народне скупштине**, током периода од најмање четири године од стеченог високог образовања на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године ангажованих по основу радног односа, уговора о повременим и привременим пословима, уговора о делу и сл. од којих:
- најмање **по два** преводиоца за **усмено превођење (симултано/консекутивно)** за енглески, француски, немачки, италијански, шпански, арапски, турски, кинески и руски језик и најмање **по једног** преводиоца за румунски, бугарски, мађарски, албански, португалски и словачки језик који су у периоду од претходних **5** година, до дана отварања понуда, пружили услуге превођења из области међународних односа и дипломатије и других области из надлежности одбора Народне скупштине који су са задовољавајућим квалитетом преводили на значајним састанцима високог нивоа, конференцијама, семинарима и сл. које су организовали или су на њима учествовали представници државних органа и институција Републике Србије и међународних институција, невладиних организација и других држава.
- да понуђач располаже довољним капацитетом за извршавање предметних услуга, писаног и усменог превођења и за друге језике, односно превођења са једног страног језика на други страни језик и услуге превода са овером судског преводиоца, у складу са потребама Народне скупштине Републике Србије.

Доказ:

- 1. Изјаву понуђача о кадровском капацитету** са навођењем имена преводилаца, која је потписана и оверена печатом понуђача, (поглавље VI-7),
- 2. Фотокопија уговора о раду**, уговора о привременим или повременим пословима, уговор о делу или сл.
- 3. Диплому или уверење о стеченом високом образовању** наведених преводилаца на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године.
- 4. Кратке биографије преводилаца** који ће бити ангажовани на превођењу за потребе Народне скупштине Републике Србије (24 биографије потписане од стране преводилаца и овлашћеног лица понуђача, које јасно показују да преводилац има тражено искуство, са посебним истицањем ангажмана у последње три године). Номиновани преводиоци треба да доставе изјаву о расположивости за учешће (поглавље VI -8)
- 5. Због специфичности делокруга рада НСПС**, понуђач је у обавези да за кинески, арапски, руски, турски, италијански, француски, енглески, португалски, шпански и словачки језик достави **комплетне биографије**

преводилица, најмање за једног преводиоца за сваки језик, где се јасно види искуство у писаном превођењу и у **усменом превођењу на састанцима највишег нивоа**. Биографија мора да садржи најмање 3 референтна контакта за проверу истинитости података који нису понуђач или на било који начин везана правна лица. Номиновани преводиоци за ове језичке комбинације треба да доставе потписану изјаву о расположивости за учешће (поглавље VI -8).

6. Фотокопије важећих лиценци за преводачки софтвер **компатибилан** са апликацијом ТРАДОС 2014 или МЕМО Q 2013 R2, (који производи двојезичну меморију компатибилну са апликацијом ТРАДОС 2014 или МЕМО Q 2013 R2 (минимум 3 лиценце - лиценца може бити на име преводиоца или понуђача, у ком случају понуђач доставља изјаву о томе којем преводиоцу уступа лиценцу за конкретну предметну услугу).

НАПОМЕНЕ:

Наручилац неће прихватити оне предиоце са листе преводилица Понуђача наведених у Обрасцу кадровски капацитет (поглавље VI-7) за које наручилац поседује доказ који потврђује да нису испуњавали своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама које су се односиле на исти предмет набавке, за период од претходне три године (негативна референца - члан 82. ЗЈН).

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тачка 1) до 4) Закона и услов из члана 75. став 1. тачка 5) Закона, за део набавке који ће понуђач извршити преко подизвођача.

Додатни услов у погледу пословног и кадровског капацитета понуђач испуњава самостално.

Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона а **додатне услове из члана 76. Закона испуњавају заједно**. Услов из члана 75. став 1. тач. 5) Закона, дужан је да испуни понуђач из групе понуђача којем је поверено извршење дела набавке за који је неопходна испуњеност тог услова.

Услов из члана чл. 75. ст. 2. - Доказ: Потписан и оверен Образац изјаве (Образац изјаве, дат је у поглављу VI-4 конкурсне документације). Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Понуђач/Подизвођач који је уписан у Регистар понуђача који води Агенција за привредне регистре, сагласно члану 78. став 5. ЗЈН није у обавези да доставља доказе за испуњености обавезних услова прописане чланом 77. ст. 1. тач. од 1) до 4) ЗЈН-а (Интернет страница Агенције за привредне регистре – www.apr.gov.rs)

Понуђачи који нису регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре, наведене доказе о испуњености услова могу доставити у виду неовверених копија, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда на основу извештаја о стручној оцени понуда Комисије за јавну набавку оцењена као прихватљива, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Ако понуђач, у остављеном примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни и то у виду Изјаве која се прилаже уз понуду.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ, осим уколико подноси електронску понуду када се доказ доставља у изворном електронском облику.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

IV КРИТЕРИЈУМ ЗА ИЗБОР НАЈПОВОЉНИЈЕ ПОНУДЕ

1. Критеријум за доделу уговора:

Избор најповољније понуде наручилац ће извршити применом критеријума „**најнижа понуђена цена**“. Приликом оцене понуда као релевантна узимаће се укупна понуђена цена без ПДВ-а.

2. Елементи критеријума, односно начин на основу којих ће наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са једнаким бројем пондера или истом понуђеном ценом

Уколико две или више понуда имају исту најнижу понуђену цену, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио нижу цену за услугу усменог превођења (симултаног и консекутивног). са енглеског, француског, немачког, италијанског и руског језика на српски и са српског на ове језике.

У случају исте понуђене цене и за услугу усменог превођења (симултаног и консекутивног) за горе наведене језике, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио нижу цену за услугу усменог превођења (симултаног и консекутивног). са арапског, кинеског и турског језика на српски и са српског на ове језике.

Уколико ни након примене горе наведеног резервног елемента критеријума није могуће донети одлуку о додели уговора, наручилац ће уговор доделити понуђачу који буде извучен **путем жреба**. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнаку најнижу понуђену цену и исти гарантни рок и исти рок испоруке. Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у провидну кутију одакле ће извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру ће бити додељен уговор. Понуђачима који не присуствују овом поступку, наручилац ће доставити записник извлачења путем жреба.

Упутство понуђачима како да сачине понуду садржи податке о захтевима у погледу садржине понуде, као и услове под којима се спроводи поступак доделе Уговора о јавној набавци.

Начин преузимања конкурсне документације, односно Интернет адреса где је конкурсна документација доступна: Портал јавних набавки (portal.ujn.gov.rs) и Интернет страница наручиоца (www.parlament.rs).

1. Подаци о језику на којем понуда мора да буде састављена

Понуђач подноси понуду на српском језику.

2. Начин подношења понуде

Понуђач је у обавези да достави понуду у писаном облику.

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

Понуде се подnose на адресу наручиоца:

Народна скупштина Републике Србије, Краља Милана 14, 11000 Београд, са **назнаком: "Понуда за јавну набавку услуге превођења, ЈН број 20/18, НЕ ОТВАРАТИ"**.

На полеђини коверте или на кутији навести **назив и адресу понуђача**.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Уколико рок истиче у дан који је нерадан (субота или недеља) или у дан државног празника, као последњи дан сматраће се први следећи радни дан до 10,00 часова.

РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДА ЈЕ: 26. НОВЕМБАР 2018. ГОДИНЕ ДО 10,00 ЧАСОВА

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена до **26.11.2018. године, до 10,00 часова**.

Уколико понуђач поднесе понуду путем поште, мора да обезбеди да иста стигне наручиоцу последњег дана наведеног рока (**26.11.2018. године до 10,00 часова**).

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани траком у целину и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацити, одстранити или заменити појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

Уколико је понуда достављена непосредно, наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде. Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Отварање понуда

Отварање благовремено приспелих понуда је јавно, у просторијама наручиоца, Београд, Краља Милана 14, и одржаће се **26.11.2018. године у 11,00 часова**.

Отварању понуда могу присуствовати сва заинтересована лица.

Присутни представници понуђача, пре почетка јавног отварања понуда, морају Комисији за јавну набавку уручити писмена овлашћења за учешће у поступку јавног отварања понуда.

О поступку отварања понуда Комисија води записник, који потписују сви њени чланови и присутни представници понуђача. Присутном представнику понуђача се, на лицу места, уручује примерак записника,

а понуђачу који је поднео понуду, а није присуствовао поступку јавног отварања понуда, примерак записника се доставља у року од три дана од дана отварања понуда.

По окончању поступка јавног отварања понуда, наручилац ће вратити неблаговремено поднете понуде неотворене, са назнаком да су поднете неблаговремено.

Обавезни елементи понуде

Понуда мора да садржи следеће обрасце:

- 1. Образац понуде са структуром цене**, попуњен, потписан и оверен од стране овлашћеног лица;
 - 2. Докази о испуњености услова из чл. 75. Закона**, наведени у Упутству како се доказује испуњеност услова;
 - 3. Докази о испуњености услова из чл. 76. Закона**, наведени у Упутству како се доказује испуњеност услова;
 - 5. Образац трошкова припреме понуда**- попуњен, потписан и печатом оверен;
 - 6. Образац изјаве о независној понуди**, попуњен, потписан и оверен од стране овлашћеног лица;
 - 7. Образац изјаве о поштовању обавеза које произилазе из члана 75. став 2. ЗЈН**, попуњен, потписан и оверен од стране овлашћеног лица;
 - 8. Образац потврде за референце** у поглављу VI-5 и VI-6;
 - 9. Образац изјаве о кадровском капацитету** - попуњен, печатом оверен и потписан;
 - 10. Модел оквирног споразума**, попуњен, потписан и оверен од стране овлашћеног лица;
 - 11. Модел уговора**, попуњен, потписан и оверен од стране овлашћеног лица;
 - 12. Изјава о чувању поверљивих података**, потписана и оверена од стране овлашћеног лица.
 - 13. Изјава понуђача о финансијском обезбеђењу** (потписана и оверена од стране овлашћеног лица);
 - 14. Споразум о заједничком извршењу јавне набавке**, уколико је поднета заједничка понуда, потписан и оверен од стране овлашћеног лица, доставља се на сопственом меморандуму;
 - 15. Овлашћење за заступање**, уколико обрасце и изјаве који чине саставни део понуде, потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање;
- Понуда се сматра прихватљивом ако испуњава и остале захтеве и услове из конкурсне документације.
- Уколико понуђач има трошкове приликом сачињавања понуде доставиће и Образац трошкова припреме понуде, потписан и печатом оверен (образац у поглављу VI конкурсне документације).

Начин попуњавања образаца садржаних у конкурсној документацији

Понуђач понуду доставља у писаном облику на обрасцима садржаним у конкурсној документацији. Понуђач попуњава све ставке (елементе) у обрасцима.

Обрасце и изјаве дате у конкурсној документацији, односно податке који морају бити њихов саставни део, понуђач попуњава читко, а овлашћено лице понуђача исте потписује и оверава печатом на посебно предвиђеном месту.

Понуђач у понуди наводи: да ли наступа самостално, са подизвођачем или као група понуђача, цену без ПДВ-а, цену са ПДВ-ом, рок важења понуде. Рокове понуђач треба прецизно да одреди, наводећи тачан број дана, као и моменат од када рок почиње да тече. Не могу се прихватити непрецизно одређени рокови (нпр. одмах, по договору, сукцесивно, од- до и слично). У случају да понуђач непрецизно одреди рокове, понуда ће се сматрати неприхватљивом. Уколико дође до исправке у подацима, исте оверити и потписати од стране овлашћеног лица. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају: сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији. Изузетак су Образац изјаве о независној понуди, образац изјава о поштовању обавеза из члана 75. став 2.ЗЈН, у зависности да ли понуђач наступа самостално, у заједничкој понуди или са подизвођачем, које морају бити потписане и оверене печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача. Наведено, треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде, сагласно чл. 81. Закона.

Уколико ова документа потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуди доставити овлашћење за потписивање ових докумената која чине саставни - обавезни део (садржину) понуде.

3. Партије

Предметна јавна набавка није обликована по партијама.

4. Понуда с варијантама

Подношење понуде с варијантама није дозвољено.

5. Начин измене, допуна и опозива понуде

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, на исти начин на који се доставља понуда, до рока који је одређен за подношење понуда.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу Народна скупштина Републике Србије, Краља Милана 14, 11000 Београд, са знаком:

"ИЗМЕНА ПОНУДЕ за јавну набавку услуге превођења, ЈН број **20/18** , **НЕ ОТВАРАТИ**" или **"ДОПУНА ПОНУДЕ** за јавну набавку услуге превођења, ЈН број **20/18**, **НЕ ОТВАРАТИ "** или **"ОПОЗИВ ПОНУДЕ** за јавну набавку услуге превођења, ЈН број **20/18**, **НЕ ОТВАРАТИ "** или **"ИЗМЕНА И ДОПУНА ПОНУДЕ** за јавну набавку услуге превођења, ЈН број **20/18**, **НЕ ОТВАРАТИ."**

По истеку рока за подношење понуда, понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

6. Учествовање у заједничкој понуди или као подизвођач

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди, или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У

Обрасцу понуде (Образац 1 у поглављу VI), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

7. Понуда са подизвођачем

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (поглавље VI) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50% као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци. Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова. Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

Уколико понуђач достави понуду са подизвођачем, наручилац не предвиђа могућност, преноса доспелих потраживања директно подизвођачу, за део набавке која се извршава преко тог подизвођача.

Добављач не може ангажовати као подизвођача лице које није навео у понуди, у супротном наручилац ће реализовати средство обезбеђења и раскинути уговор, осим ако би раскидом уговора наручилац претрпео знатну штету.

8. Заједничка понуда

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до 2) Закона и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,

- опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу. Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара. Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом. Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

9. Начин и услови плаћања, гарантни рок, као и друге околности од којих зависи прихватљивост понуде

9.1 Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања

Рок плаћања не може бити дужи од 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна са кратком спецификацијом пруженог превода, у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама („Службени гласник РС”, број 119/12) рачунајући од дана уредно примљеног рачуна. Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача. Рачун мора да садржи идентификационе податке наручиоца, број и датум уговора.

9.2. Захтеви у погледу квалитета извршења услуге

Понуђач је одговоран за квалитет и дужан је да по обављеном преводу преведени текст прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу текста, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави наручиоцу.

Понуђач је дужан да уз послати превод пошаље и име преводиоца који га је радио. Уколико наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, има право да затражи његово скидање са списка преводилаца које понуђач ангажује за потребе наручиоца и његову замену новим преводиоцем.

Наручилац може вратити превод на корекцију уколико превод не испуњава напред дефинисани квалитет. Исправљени текст превода пружалац услуга доставља у року који не може бити дужи од три дана од дана пријема примедби.

У случају да се услуге ни тада не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, наручилац ће одбити пријем превода и/или за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет пружаоца услуга и без његове сагласности.

9.3. Захтев у погледу начина, рока и места извршења услуге

Понуђач ће пружати одговарајуће услуге на основу писаног захтева у електронској форми, с тим што ће наручилац у захтеву навести врсту услуге и рок извршења, односно код усменог превођења место и време извршења услуге. Понуђач је дужан да поштује задате рокове за израду превода.

Понуђач ће преведени материјал достављати наручиоцу по договору (електронским путем, факсом, у штампаној форми, поштом/брзом поштом на адресу коју назначи наручилац).

9.4. Захтев у погледу избора координатора

Пружалац услуга је дужан да током трајања уговора определи лице која ће бити задужено за управљање документима (примање задатака, слање превода), старање о роковима за извршење посла, и извршење других обавеза које проистичу из уговора, и учествовање у редовној комуникацији са наручиоцем.

9.5. Захтев у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од **60** дана од дана отварања понуда.

У случају да понуђач наведе краћи рок важења понуде, понуда се одбија.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

10. Валута и начин на који мора да буде наведена и изражена цена у понуди:

Цена коју понуђач искаже у понуди, сходно члану 19. Закона, мора бити исказана у динарима, заокружене на две децимале.

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир

цена без пореза на додату вредност.

Понуђач је дужан да искаже јединичну цену, као и укупно понуђену цену услуга са свим зависним трошковима, на начин како се тражи у обрасцу понуде.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

Напомена: Понуђена цена за предметне услуге не може бити нижа од 1,00 динара без ПДВ-а. У супротном, понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

11. Средство финансијског обезбеђења у оквирном споразуму

11.1. Понуђач коме буде додељен оквирни споразум дужан је да у тренутку закључења истог достави:

- **Меницу за добро извршење посла** са назначеним номиналним износом од 10% вредности Оквирног споразума без ПДВ-а, оверену, потписану од стране овлашћеног лица и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Службени лист СРЈ" бр. 3/2002 и 5/2003 и „Сл. Гласник РС" бр. 43/2004, 62/2006 и 31/2011) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС" бр. 56/2011), са роком важења који је 30 дана дужи од истека рока важности Уговора.

- Менично овлашћење да се меница у износу од 10 % од вредности Уговора без ПДВ -а, без сагласности Понуђача може поднети на наплату, у случају неизвршења обавеза из Оквирног споразума.

- Потврда о регистрацији менице.

- Копија картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потпис и печат понуђача, оверен печатом банке са датумом овере, не старијим од 30 дана, од дана закључења Оквирног споразума.

- Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

- У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази. -

Након истека рока, Наручилац ће предметну меницу вратити, на писани захтев Понуђача. -

Наручилац ће уновчити дату меницу уколико Понуђач не буде извршавао своје обавезе у роковима и на начин предвиђен Оквирним споразумом и Понудом Понуђача.

Уколико изабрани понуђач не преда благовремено наручиоцу средство финансијског обезбеђења, наручилац задржава право да закључи Оквирни споразум са следећим најбоље ранжираним понуђачем.

11.2. Средство финансијског обезбеђења приликом закључивања уговора

Понуђач је дужан да у тренутку закључења појединачних уговора преда наручиоцу:

- Меницу за добро извршење посла са назначеним номиналним износом од 10% од вредности појединачног уговора без ПДВ-а, оверену, потписану од стране овлашћеног лица за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Службени лист СРЈ" бр. 3/2002 и 5/2003 и „Сл. гласник РС" бр. 43/2004, 62/2006 и 31/2011) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења

(„Службени гласник РС" бр. 56/2011) са роком важења који је најмање 30 дана дужи од истека важности појединачног уговора.

- Менично овлашћење да се меница у износу од 10% од вредности појединачног уговора без ПДВ-а, без сагласности понуђача може поднети на наплату у случају неизвршења уговорних обавеза.

- Потврду о регистрацији менице,

Копију картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потписи и печат понуђача, оверен печатом банке са датумом овере, не старијим од 30 дана, од дана закључења уговора.

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

Меница за добро извршење посла доставља се за сваки појединачно закључен

Уговор.

12. Заштита поверљивости података које наручилац ставља понуђачима на располагање, укључујући и њихове подизвођаче

Наручилац ће захтевати заштиту поверљивости података које понуђачима ставља на располагање,

укључујући и њихове подизвођаче.

Изјава о чувању поверљивих података је саставни део конкурсне документације и биће саставни део оквирног споразума, односно појединачног уговора.

Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити, без обзира на степен те поверљивости.

Наручилац је дужан да чува, као поверљиве, све податке о понуђачима садржане у понуди које је као такве, у складу са Законом о заштити пословне тајне ("Службени гласник 72/11"), понуђач означио у понуди.

13. Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде

Заинтересовано лице може, у писаном облику да тражи од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу у и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде на неки од следећих начина:

- путем поште на адресу: Народна скупштина Републике Србије - Служба Народне скупштине, Краља Милана 14, 11000 Београд;

- електронским путем на адресу ljiljana.vrzina@parlament.rs

Радно време наручиоца је од 7.30 до 15.30 часова.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом "Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације за јавну набавку услуга – **услуге превоза**, за потребе Народне скупштине Републике Србије, **ЈН број 20/18**". Наручилац ће у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор објавити на Порталу јавних набавки и својој интернет страници.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 (осам) или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. ЗЈН и то: - путем електронске поште или поште, као и објављивањем од стране наручиоца на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници;

- ако је документ из поступка јавне набавке достаљен од стране наручиоца или понуђача путем електронске поште или факсом, страна која је извршила достављање дужна је да од друге стране захтева да на исти начин потврди пријем тог документа, што је друга страна дужна да учини када је то неопходно као доказ да је извршено достављање.

9. Додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и контрола код понуђача односно његовог подизвођача

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења, или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

10. Коришћење патената и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица:

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

11. Начин и рок за подношење захтева за заштиту права понуђача

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице, које има интерес за доделу уговора и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама овог закона.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља

Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки (у даљем тексту: Републичка комисија).

Захтев за заштиту права се доставља наручиоцу непосредно, електронском поштом на мејл

ljiljana.vrzina@parlament.rs или препорученом пошиљком са повратницом. Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено.

О поднетом захтеву за заштиту права наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева за заштиту права.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 7 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из члана 149. става 3. Закона о јавним набавкама, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда. После доношења одлуке о закључењу оквирног споразума из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 10 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. овог закона.

Захтев за заштиту права мора да садржи:

- 1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
- 2) назив и адресу наручиоца;
- 3) податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца;
- 4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- 5) чињенице и доказе којима се повреде доказују;
- 6) потврду о уплати таксе из члана 156. овог закона;
- 7) потпис подносиоца.

Упутство о уплати таксе за подношење захтева за заштиту права (чл.156 ЗЈН):

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу од:

- 120.000,00 динара ако се захтев за заштиту права подноси пре отварања понуда и ако процењена вредност није већа од 120.000.000 динара;

- 120.000,00 динара ако се захтев за заштиту права подноси након отварања понуда и ако процењена вредност није већа од 120.000.000 динара;

Валидан доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка 6) ЗЈН је:

1. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:

- (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- (2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога;
- (3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши;
- (4) број рачуна: 840-30678845-06;
- (5) шифру плаћања: 153 или 253;
- (6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (7) сврха: такса за ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке поводом
- (8) које се подноси захтев за заштиту права;
- (9) корисник: буџет Републике Србије;
- (10) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- (11) потпис овлашћеног лица банке, **или**

2. Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1, **или**

3. Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава), **или**

4. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138.-167. Закона.

12. Одлука о закључењу оквирног споразума

Одлука о закључењу оквирног споразума биће донета у року од 25 дана од дана отварања понуда. Наведену одлуку наручилац ће објавити на Порталу јавних набавки и својој интернет страници у року од три дана од дана доношења.

13. Закључење оквирног споразума

Оквирни споразум ће бити закључен у року од 8 (осам) дана од истека рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. ЗЈН-а., односно у складу са чланом 112. Закона о јавним набавкама.

Уколико изабрани понуђач одбије да закључи Оквирни споразум у датом року од 10 дана, Наручилац ће исти закључити са првим следећим најповољнијим понуђачем.

Обавештење о закљученом Оквирном споразуму, Наручилац ће објавити у року од 5 дана од дана закључења Оквирног споразума.

14. Измене и допуне оквирног споразума

У случају измене и допуне Закона о буџету РС за 2019. годину („Службени гласник Републике Србије" број 103/15), Наручилац задржава право да у току важења оквирног споразума увећа или умањи вредност оквирног споразума.

15. Начин и услови закључења уговора о јавној набавци

Након закључења оквирног споразума, када настане потреба Наручиоца за предметом набавке, Наручилац, ће позвати понуђача - добављача за закључење појединачног уговора. При закључивању појединачних уговора не могу се мењати битни услови из закљученог Оквирног споразума.

Оквирни споразум ће садржати техничку спецификацију предмета набавке и извод из понуде добављача, са ценама предметних услуга и представљаће основ за закључење појединачних уговора.

Понуђач је дужан да се у року од три дана одазове позиву за закључење појединачног уговора.

Уколико се понуђач не одазове на позив наручиоца за закључење уговора, наручилац ће активирати средство финансијског обезбеђења.

Понуђена цена услуга је фиксна и не може се мењати у току трајања оквирног споразума, односно појединачног уговора.

Појединачни уговор о јавној набавци се закључује под условима из овог оквирног споразума.

16. Одлука о обустави поступка јавне набавке

Наручилац може да обустави поступак јавне набавке из објективних и доказивих разлога, који се нису могли предвидети у време покретања поступка и који онемогућавају да се започети поступак оконча, односно услед које је престала потреба наручиоца за предметном набавком због чега се неће понављати у току исте буџетске године, односно у наредних 6 месеци. Такође, Наручилац је дужан да обустави поступак јавне набавке уколико нису испуњени услови за доделу Уговора.

Одлуку о обустави поступка јавне набавке Наручилац ће објавити на Порталу јавних набавки и својој интернет страници у року од три дана од дана доношења одлуке.

17. Измене уговора о јавној набавци

Наручилац може након закључења уговора о јавној набавци без спровођења поступка јавне набавке повећати обим предмета набавке, с тим да се вредност уговора може повећати максимално до 5% од укупне вредности првобитно закљученог уговора, при чему укупна вредност повећања уговора не може да буде већа од вредности из члана 39. став 1. Закона, под условом да је та могућност јасно и прецизно наведена у конкурсној документацији и уговору о јавној набавци.

18. Праћење реализације уговора

Лице одговорно за праћење и контролисање извршења уговорних обавеза је Драгана Покрајац, моб. 064/8420-058.

1. Сходна примена ЗЈН-а

За све што није посебно предвиђено овом конкурсном документацијом, важе одредбе Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС бр. 124/12, 14/15 и 68/15).

Обрасци који чине саставни део понуде:

- 1) Образац понуде са структуром цене и упутством како да се попуни (Образац 1);
- 2) Образац трошкова припреме понуде (Образац 2);
- 3) Образац изјаве о независној понуди (Образац 3);
- 4) Образац изјаве о поштовању обавеза из чл. 75. ст. 2 Закона.

За доказивање додатних услова из чл. 76 Закона служе следећи обрасци:

- VI – 5 Образац Референтна листа;
- VI – 6 Образац Потврда за референце;
- VI – 7 Образац кадровски капацитет.

VI - 1 ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ СА СТРУКТУРОМ ЦЕНЕ

Понуда бр _____ од _____ за јавну набавку услуге- **услуге превођења**, за потребе Народне скупштине Републике Србије, ЈН 20/18,

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Врста правног лица (микро/мало/средње/велико/ физичко лице)	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	
Интернет страница јавно доступних доказа	

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

Напомена:

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

Напомена:

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

5) ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ СА СТРУКТУРОМ ЦЕНЕ и упутством како да се попуни:

Предмет јавне набавке подразумева услугу превођења: писменог превођења текста са наведених страних језика на српски језик и са српског језика на наведене стране језике као и услугу симултаног и консекутивног превођења, број ЈН 20/18.

Ред. бр.	Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без обрачунаог ПДВ-а	Цена по јединици мере у динарима са обрачунатим ПДВ-ом
	1	2	3	4
1.	Услуга ПИСМЕНОГ превођења текста са енглеског, француског, немачког, италијанског, руског језика на српски и са српског на енглески, француски, немачки, италијански и руски језик	1500 карактера без размака		
2.	Услуга ПИСМЕНОГ превођења текста са арапског, кинеског и турског на српски и са српског на арапски, кинески и турски	1500 карактера без размака		
3.	Услуга ПИСМЕНОГ превођења текста са осталих европских језика (у складу са потребама) на српски и са српског на остале европске језике	1500 карактера без размака		
4.	Услуге УСМЕНОГ симултаног /консекутивног превођења са енглеског, француског, немачког, италијанског и руског језика на српски српски и са српског на ове језике	Један сат		
5.	Услуге УСМЕНОГ симултаног /консекутивног превођења са арапског, кинеског и турског језика на српски и са српског на ове језике	Један сат		
6.	Услуге УСМЕНОГ симултаног /консекутивног превођења са осталих европских језика на српски и са српског на ове језике	Један сат		
	УКУПНО (1+2+3+4+5+6):			

У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке. Једна преводачка страна представља једну страну преведеног текста - 1.500 карактера без размака.

Упутство:

1. Под редним бројем 3 - уписати јединичну цену без ПДВ-а и укупну цену без ПДВ-а
2. Под редним бројем 4 - уписати јединичну цену са ПДВ -ом и укупну цену са ПДВ-ом.

ВРЕДНОСТ ПОНУДЕ - УКУПНА ЦЕНА УСЛУГЕ

1. УКУПНА ЦЕНА БЕЗ ПДВ-а _____ динара без ПДВ-а

УКУПНА ЦЕНА СА ПДВ-ома _____ динара са ПДВ-ом

2. РОК ПЛАЋАЊА:

Рок плаћања не може бити дужи од 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна са кратком спецификацијом пруженог превода. Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача

3. РОК И МЕСТО ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ

Понуђач ће пружати одговарајуће услуге на основу писаног захтева у електронској форми, с тим што ће наручилац у захтеву навести врсту услуге и рок извршења, односно код усменог превођења место и време извршења услуге.

Понуђач се обавезује да ће у року од три дана поступити по евентуалним примедбама корисника услуга у погледу недостатка на име квалитета извршених услуга превода;

4. РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ: _____ дана од дана јавног отварања понуда (минимум 60 дана).

5. ПЕРИОД ВАЖЕЊА ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА: Овај оквирни споразум се закључује на период од 2 (две) године, а ступа на снагу даном обостраног потписивања. Током периода важења овог оквирног споразума, предвиђа се закључивање Уговора о јавној набавци, у зависности од стварних потреба Наручиоца.

Место и датум

Понуђач

_____._____. 2018. год.

(потпис и печат овлашћеног лица)

Напомене:

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуду подноси група понуђача, образац понуде потписује и оверава члан групе носилац посла.

Понуђач јасно и недвосмислено уноси све тражене податке у образац понуде са обрасцом структура цене. Уколико дође до исправке у подацима, исте оверити и потписати од стране овлашћеног лица.

VI -2 ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. ЗЈН, понуђач _____ [навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

ВРСТА ТРОШКА	ИЗНОС ТРОШКА У РСД
УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца **није** обавезно.

Место и датум

Понуђач

_____, _____. _____. 2018. год.

(потпис и печат овлашћеног лица)

У складу са чланом 26. ЗЈН, _____,

(Назив понуђача)

даје:

ИЗЈАВУ

О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке.услуге – услуге превозиња, за потребе народне скупштине Републике Србије, бр ЈН 20/18, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Место и датум

Понуђач

_____, _____. _____. 2018. год.

(потпис и печат овлашћеног лица)

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу ЗЈН којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) ЗЈН.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

У вези члана 75.став 2. Закона о јавним набавкама, као заступник понуђача дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач.....[навести назив понуђача] у поступку јавне набавке услуга – **услуге превођења**, за потребе Народне скупштине Републике Србије, ЈН број 20/18, поштовао је обавезе које произлазе из важећих прописа заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Место и датум

Понуђач

_____, _____. _____. 2018. год.

(потпис и печат овлашћеног лица)

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом

(за писано превођење)

НАЗИВ КОРИСНИКА/ НАРУЧИОЦА _____

Адреса: _____

Матични број: _____

ПИБ: _____

ПОТВРДА

којом потврђује да је понуђач _____

(назив и седиште понуђача)

у периоду од _____ до _____ пружао квалитетно услуге **писменог** превођења у области (заокружити или на други начин означити):1. правне регулативе, међународних односа и дипломатије и других области из надлежности одбора Народне скупштине **или**

2. европског законодавства

Потврда се издаје на захтев понуђача _____

ради учешћа у поступку јавне набавке услуга - услуге превођења за потребе Народне скупштине Републике Србије и у друге сврхе се не може користити.

Понуђач одговара за аутентичност референци.

Да су подаци тачни својим печатом и потписом потврђује:

М.П.

Потпис овлашћеног лица

дана _____ 2018. год.

*Напомене: Овај образац копирати/штампати у потребном броју примерака. (мин. 4)**- Може се доставити једна потврда истог корисника услуга за обе тачке, тачку 1 и тачку 2;**- Потврда мора бити потписана од стране директора, односно законског заступника наручиоца, и оверена печатом наручиоца.**-Под државним органима/институцијама се подразумевају министарства, управе, установе, канцеларије владе и др. у складу са важећим прописима.*

(за усмено превођење)

Корисник услуга односно наручилац _____

ПОТВРДУ

којом потврђује да је понуђач _____
(назив и седиште понуђача)

у периоду од _____ до _____ пружао квалитетно услуге **усменог (симултаног и/или консекутивног) превођења** из области међународних односа и дипломатије и других области из надлежности одбора Народне скупштине, на званичним састанцима највишег нивоа, конференцијама, семинарима и сл. које су организовали или су на њима учествовали представници државних органа и институција Републике Србије и међународних институција, невладиних организација и других држава.

Потврда се издаје ради учешћа у поступку јавне набавке услуге превођења за потребе Народне скупштине Републике Србије, Београд, Краља Милана 14, која има право да код издаваоца потврде изврши накнадну проверу података садржаних у потврди.

Место и датум:

М.П.

КОРИСНИК УСЛУГА/НАРУЧИЛАЦ

Напомене: Овај образац копирати/штампати у потребном броју примерака (мин.4)

Изјављујемо под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да у моменту подношења понуде располажемо довољним кадровским капацитетом, односно да имамо ангажованих по основу радног односа, уговора о повременим и привременим пословима, уговора о делу и слично:

- минимум **24** преводиоца (запослених и/или сарадника), са стеченим високим образовањем на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године, од којих **најмање 3** преводиоца са искуством у превођењу **правних тековина Европске уније са енглеског или француског на српски језик**, односно **3** преводиоца који користе лиценцирани преводачки софтвер **компатибилан** са апликацијом ТРАДОС 2014 или МЕМО Q 2013 R2 (који производи двојезичну меморију компатибилну са апликацијом ТРАДОС 2014 или МЕМО Q 2013 R2, и најмање **5 преводаца са искуством у превођењу** са српског и на српски језик од најмање 500 преводачких страна **стручне литературе и/или правне регулативе, из области међународних односа и дипломатије и других области из надлежности одбора Народне скупштине**, током периода од најмање четири године од стеченог високог образовања на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године ангажованих по основу радног односа, уговора о повременим и привременим пословима, уговора о делу и сл. од којих:

- најмање **по два** преводиоца за **усмено превођење (симултано/консекутивно)** за енглески, француски, немачки, италијански, шпански, арапски, турски, кинески и руски језик и најмање **по једног** преводиоца за румунски, бугарски, мађарски, албански, португалски и словачки језик који су у периоду од претходних **5** година, до дана отварања понуда, пружили услуге превођења из области међународних односа и дипломатије и других области из надлежности одбора Народне скупштине који су са задовољавајућим квалитетом преводили на значајним састанцима, конференцијама, семинарима и сл. које су организовали или су на њима учествовали представници јавних органа и институција Републике Србије и међународних институција, невладиних организација и других држава.

Списак радно ангажованих преводаца

Ред. Бр.	Име и презиме преводиоца	Страни језик за који су ангажовани
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		

14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		
21.		
22.		
23.		
24.		

ПРИЛОГ:

- Фотокопије дипломе или уверења о стеченом високом образовању
- Кратке биографије преводилаца који ће бити ангажовани на превођењу за потребе Народне скупштине Републике Србије (23 биографије потписане од стране преводилаца и овлашћеног лица понуђача, које јасно показују да преводилац има тражено искуство, са посебним истицањем ангажмана у последње три године).
 - комплетне биографије преводилаца, најмање за једног преводиоца за сваки од следећих језика: кинески, арапски, руски, турски, италијански, француски, енглески, португалски, шпански и словачки језик, где се јасно види искуство у писаном превођењу и у усменом превођењу на састанцима највишег нивоа. Биографија мора да садржи најмање 3 референтна контакта за проверу истинитости података који нису понуђач или на било који начин везана правна лица. Номиновани преводиоци за ове језичке комбинације треба да доставе изјаву о расположивости за учешће
 - Изјаве о расположивости за учешће потписане од стране преводиоца за специфичне језичке комбинације
 - Фотокопије уговора о раду, уговора о привременим или повременим пословима, уговора о делу или сл.
 - Фотокопије важећих лиценци за преводилачки софтвер **компатибилан** са апликацијом ТРАДОС 2014, који производи двојезичну меморију компатибилну са апликацијом ТРАДОС 2014 (односи се на енглески и француски језик, лиценца може бити на име преводиоца или понуђача, у ком случају се доставља и изјава понуђача о томе којим преводиоцима уступа лиценцу).

НАПОМЕНА:

- Наведени услов за извршење уговора понуђач може да испуни самостално или заједно са другим чланом из групе понуђача.
- Овај образац се може копирати у случају подношења заједничке понуде, при чему сваки члан из групе понуђача потписује и оверава изјаву за преводиоце које ће он ангажовати на превођењу.

Датум

М.П.

Потпис понуђача

_____, (име и презиме преводиоца), ЈМБГ
_____, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу даје следећу

ИЗЈАВУ

Потврђујем да сам ангажован(а) као преводац од стране понуђача
..... (навести назив и адресу понуђача), који
учествује у поступку јавне набавке услуга превођења (врста и језик),
за потребе Народне скупштине Републике Србије, број ЈН 20/18, ради извршења предметних услуга.

Место и датум:**ПРЕВОДИЛАЦ**

Београд,

VII МОДЕЛ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

За услуге превођења

УГОВОРНЕ СТРАНЕ:

1. Наручилац: РЕПУБЛИКА СРБИЈА – НАРОДНА СКУПШТИНА - СЛУЖБА НАРОДНЕ СКУПШТИНЕ, са седиштем у Београду, ул. Краља Милана 14, матични број 07017715, ПИБ 100279223, коју по овлашћењу председника Народне скупштине број 9-582/18 од 09.03.2018. године, заступа Срђан Смиљанић, заменик генералног секретара Народне скупштине Републике Србије (у даљем тексту: **Наручилац**),

и

2. Добављач: _____, са седиштем у _____, улица _____, матични број: _____ ПИБ: _____, Телефон: _____ телефакс: _____ кога заступа _____

(у даљем тексту: **Добављач**),

1. _____
2. _____
3. _____

(Уколико наступа са подизвођачем или у заједничкој понуди - попунити назив, седиште, матични број)

СТРАНЕ У ОКВИРНОМ СПОРАЗУМУ САГЛАСНО КОНСТАТУЈУ:

- да је Наручилац на основу чл. 32, 40, 40а, 52. став 1. и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, број 124/2012,14/15 и 68/15 - у даљем тексту: Закон), на основу Позива за подношење понуда који је објављен на Порталу јавних набавки, интернет страници Наручиоца и порталу службених гласила Републике Србије, дана _____ 2018. године, спровео отворени поступак за јавну набавку услуга – **услуге превођења**, за потребе Народне скупштине Републике Србије, ЈН Бр. **20/18**, ради закључења оквирног споразума са једним понуђачем на период од две године;

- да је Добављач доставио понуду број _____ (*биће преузето из понуде*), која се налази се у прилогу Оквирног споразума и саставни је део Оквирног споразума;

- да Наручилац на основу Одлуке о закључењу Оквирног споразума број (*попуњава Наручилац*), закључује Оквирни споразум о набавци услуга – Преводилачке услуге, за потребе Народне скупштине Републике Србије.

- да овај оквирни споразум закључује Наручилац - Народна скупштина Републике Србије, у своје име и за свој рачун;

- оквирни споразум не представља обавезу Наручиоца на закључивање уговора о јавној набавци;

- обавеза настаје закључивањем уговора о јавној набавци на основу овог оквирног споразума.

ПРЕДМЕТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

Члан 1.

Предмет оквирног споразума је утврђивање услова за закључење уговора о јавној набавци услуга на основу овог оквирног споразума, за **услуге превођења**, за потребе Народне скупштине Републике Србије, између Наручиоца и Добављача, у складу са условима из конкурсне документације, понудом Добављача, одредбама овог оквирног споразума и стварним потребама Наручиоца.

Техничка спецификација предметних услуга и Понуда Добављача број _____ од _____ 2018. године, чине саставни део овог оквирног споразума.

ПОДИЗВОЂАЧ

Члан 2.

Добављач наступа са подизвођачем _____, ул _____ из _____ који ће делимично извршити предметну набавку, у делу: _____ (*попуњава Добављач*).

ВАЖЕЊЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

Члан 3.

Овај оквирни споразум се закључује на период од **две године**, а ступа на снагу даном потписивања. Током периода важења овог оквирног споразума, предвиђа се закључивање више појединачних уговора, у зависности од стварних потреба Наручиоца.

ВРЕДНОСТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

Члан 4.

Процењена вредност овог оквирног споразума износи _____ (*уписаће Наручилац*) динара без урачунатог ПДВ-а, на годишњем нивоу.

ЦЕНА

Члан 5.

Цене исказане у Понуди Добављача су у динарима, без ПДВ-а. Цене су фиксне и не могу се мењати за све време важења оквирног споразума, односно појединачно закљученог уговора.

Ред. бр.	Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без обрачунатог ПДВ-а	Цена по јединици мере у динарима са обрачунатим ПДВ-ом
	1	2	3	4
1.	Услуга ПИСМЕНОГ превођења текста са енглеског, француског, немачког, италијанског, руског језика на српски и са српског на енглески, француски, немачки, италијански и руски језик	1500 карактера без размака		
2.	Услуга ПИСМЕНОГ превођења текста са арапског, кинеског, турског на српски и са српског на арапски, кинески и турски	1500 карактера без размака		
3.	Услуга ПИСМЕНОГ превођења текста са осталоих европских језика (у складу са потребама) на српски и са српског на остале европске језике	1500 карактера без размака		
4.	Услуге УСМЕНОГ симултаног /консекутивног превођења са енглеског, француског, немачког, италијанског и руског језика на српски српски и са српског на ове језике	Један сат		

5.	Услуге УСМЕНОГ симултаног /консекутивног превођења са арапског, кинеског и турског језика на српски и са српског на ове језике	Један сат		
6.	Услуге УСМЕНОГ симултаног /консекутивног превођења са осталих европских језика на српски и са српског на ове језике	Један сат		
	УКУПНО (1+2+3+4+5+6):			

Максимална вредност појединачних уговора, на годишњем нивоу, које ће Наручилац закључити у зависности од стварних потреба, износи _____ динара без ПДВ -а, односно _____ динара са ПДВ-ом, (**уписаће Наручилац**) која обухвата цену Преводилачких услуга, за потребе Народне скупштине Републике Србије, у складу са планираним средствима за ову намену у финансијском плану Наручиоца.

Добављач је дужан да Наручиоцу достави спецификацију цене за пружену услугу.

НАЧИН И РОК ПЛАЋАЊА

Члан 6.

Уговорене услуге Наручилац ће плаћати према ценама из члана 5. овог уговора, а на основу рачуна који испоставља Добављач, у року до 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна са кратком спецификацијом пруженог превода, на рачун Добављача број _____ код банке _____.

Обавезе Наручиоца из уговора које доспевају у наредној буџетској години, биће реализоване највише до износа средстава која ће Наручиоцу бити одобрена за наредну буџетску годину.

СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 7.

Добављач је дужан да у тренутку закључења **оквирног споразума** преда Наручиоцу:

- Меницу за добро извршење посла са назначеним номиналним износом од 10% од вредности оквирног споразума без ПДВ-а, оверену, потписану од стране лица овлашћеног за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Службени лист СРЈ" бр. 3/2002 и 5/2003 и „Сл. гласник РС" бр. 43/2004, 62/2006 и 31/2011) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС" бр. 56/2011), са роком важења који је 30 дана дужи од истека рока важности оквирног споразума.

- Менично овлашћење да се меница у износу од 10% од вредности оквирног споразума без ПДВ-а без сагласности Добављача може поднети на наплату у случају неизвршења обавеза из закљученог оквирног споразума.

- Потврду о регистрацији менице;

- копију картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потпис и печат Добављача, оверен печатом банке са датумом овере не старијим од 30 дана, од дана закључења оквирног споразума.

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази. По завршеном послу Наручилац ће предметне меницу вратити, на писани захтев Добављача.

Наручилац ће уновчити дату меницу уколико Добављач не буде извршавао своје обавезе у роковима и на начин предвиђен оквирним споразумом, не закључи појединачни уговор у складу са оквирним споразумом или не достави средство финансијског обезбеђења уз појединачни уговор који наручилац и добављач закључе по основу оквирног споразума.

Члан 8.

Понуђач је дужан да у тренутку закључења **појединачних уговора** преда наручиоцу:

- Меницу за добро извршење посла са назначеним номиналним износом од 10% од вредности појединачног уговора без ПДВ-а, оверену, потписану од стране овлашћеног лица за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Службени лист СРЈ" бр. 3/2002 и 5/2003 и „Сл. гласник РС" бр. 43/2004, 62/2006 и 31/2011) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС" бр. 56/2011) са роком важења који је најмање 30 дана дужи од истека важности појединачног уговора.

- Менично овлашћење да се меница у износу од 10% од вредности појединачног уговора без ПДВ-а, без сагласности понуђача може поднети на наплату у случају неизвршења уговорних обавеза. - Потврду о регистрацији менице;

- Копију картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потписи и печат понуђача, оверен печатом банке са датумом овере, не старијим од 30 дана, од дана закључења уговора. Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

Меница за добро извршење посла доставља се за сваки појединачно закључен уговор.

По завршеном послу наручилац ће предметну меницу вратити, на писани захтев Добављача .

ЗАЛОЖНО ПРАВО

Члан 9.

Потраживања из закључених уговора не могу се уступати другим правним или физичким лицима, нити се на њима може успостављати заложно право, односно не могу на било који други начин бити коришћена као средство обезбеђења према трећим лицима.

НАЧИН И УСЛОВИ ЗАКЉУЧЕЊА УГОВОРА

Члан 10.

Након закључења оквирног споразума, када настане потреба Наручиоца за предметом набавке, Наручилац ће позвати Добављача за закључење појединачног уговора.

При закључивању појединачних уговора не могу се мењати битни услови из овог оквирног споразума.

Овај Оквирни споразум садржи извод из понуде Добављача и представљаће основ за закључење уговора.

Добављач је дужан да се у року од три дана одазове позиву за закључење појединачног уговора.

Уколико се Добављач не одазове на позив Наручиоца за закључење уговора,

Наручилац ће активирати средство финансијског обезбеђења.

Понуђена цена услуга је фиксна и не може се мењати у току трајања оквирног споразума, односно појединачног уговора.

Појединачни уговор о јавној набавци се закључује под условима из овог оквирног споразума у погледу спецификација предмета набавке, цене, начина и рока плаћања, начина и рока извршења услуге.

НАЧИН И РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ

Члан 11.

Добављач се обавезује да ће пружати предметне услуге у складу са Техничком спецификацијом из члана 1. овог уговора, а на основу писаног захтева у електронској форми, с тим што ће наручилац у захтеву навести врсту услуге и рок извршења, односно код усменог превођења место и време извршења услуге.

Добављач је дужан да поштује задате рокове за израду превода.

Добављач се обавезује да ће преведени материјал достављати наручиоцу по договору (електронским путем, факсом, у штампаној форми, поштом/брзом поштом на адресу коју назначи наручилац).

Добављач је дужан да, по потреби, за материјале преведене са енглеског или на енглески језик или са француског или на француски језик достави и двојезичну меморију компатибилну са апликацијом ТРАДОС 2014 или МЕМО Q 2013 R2.

Добављач је дужан да током трајања уговора определи лице која ће бити задужено за управљање

документима -координатора (примање задатака, слање превода), старање о роковима за извршење посла, и извршење других обавеза које проистичу из уговора, и учествовање у редовној комуникацији са наручиоцем.

Добављач и ангажовани преводиоци морају да гарантују да ће адекватно и одговорно руковати материјалом и да га неће немарно изложити ризику да нежељена лица могу доћи у посед истих.

КВАЛИТАТИВАН ПРИЈЕМ

Члан 12.

Наручилац има право да примедбе на квалитет извршених услуга достави у писаној форми и да превод врати на корекцију уколико не испуњава квалитет дефинисан Техничком спецификацијом, Наручилац је дужан да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.

У случају из става 1. овог члана, Добављач се обавезује да изврши исправку о свом трошку и да исправљени материјал достави у року који не може бити дужи од три дана од дана пријема примедба.

Ако Добављач не изврши уговорене услуге у року из става 2. овог члана или их изврши некавалитетно, наручилац има право да одбије пријем превода и/или да за извршење услуга или отклањање недостатака ангажује треће лице на терет Добављача и без његове сагласности.

Преводилачке услуге ће пружити преводиоци наведени на списку који је саставни део понуде из члана 1. овог уговора.

Добављач је дужан да уз послати превод пошаље и име преводиоца који га је радио. Уколико наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, и за писмено и за усмено превођење, Добављач ће брисати тог преводиоца са списка преводилаца које понуђач ангажује за потребе наручиоца и његову замену новим преводиоцем

Замена преводиоца са списка из става 4. овог члана, врши се уз претходну сагласност наручиоца, с тим да нови преводилац мора имати најмање исте квалификације и искуство као преводилац кога мења.

ВИША СИЛА

Члан 13.

Уколико после закључења овог оквирног споразума наступе околности више силе које доведу до ометања или онемогућавања извршења обавеза дефинисаних оквирним споразумом, рокови извршења обавеза ће се продужити за време трајања више силе.

Виша сила подразумева екстремне и ванредне догађаје који се не могу предвидети, који су се догодили без воље и утицаја страна у оквирном споразуму и који нису могли бити спречени од стране погођене вишом силом.

Страна у оквирном споразуму погођена вишом силом, одмах ће у писаној форми обавестити другу страну о настанку непредвиђених околности и доставити одговарајуће доказе.

ПРОМЕНА ПОДАТАКА

Члан 14.

Добављач је дужан да у складу са одредбом члана 77. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/2012, 14/15 и 68/15), без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи током важења оквирног споразума, односно појединачног уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

Члан 15.

У случају измене и допуне Закона о буџету РС за 2016. годину („Службени гласник РС" број 103/15), Наручилац задржава право да у току важења оквирног споразума увећа односно умањи вредност оквирног споразма.

ПРАЋЕЊЕ РЕАЛИЗАЦИЈЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

Члан 16.

Наручилац је дужан да прати извршење закљученог уговора на основу Оквирног споразума.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 17.

За све што није регулисано овим оквирним споразумом примењиваће се одредбе Закона који регулишу облигационе односе и других прописа који регулишу ову материју.

Члан 18.

Све спорове који проистекну у реализацији овог оквирног споразума, стране у овом оквирном споразуму ће решавати споразумно, у супротном уговарају надлежност Привредног суда у Београду.

Члан 19.

Рок важења уговора закључених на основу оквирног споразума биће дефинисан уговором.

Члан 20.

Овај оквирни споразум је закључен у 6 (шест) истоветних примерака од којих по 3 (три) припада свакој страни у оквирном споразуму.

За ДОБАВЉАЧА

**За НАРУЧИОЦА
ЗАМЕНИК ГЕНЕРАЛНОГ СЕКРЕТАРА**

Срђан Смиљанић

Учесник у заједничкој понуди

Подизвођач

Напомене:

Модел оквирног споразума, који је саставни део конкурсне документације понуђач мора да потпише и овери печатом, чиме потврђује да прихвата елементе оквирног споразума и да у случају да му се додели оквирни споразум, прихвата да исти закључи у свему у складу са моделом оквирног споразума из предметне конкурсне документације.

Уколико понуђач подноси заједничку понуду, односно понуду са учешћем подизвођача, у моделу оквирног споразума морају бити наведени сви понуђачи из групе понуђача, односно сви подизвођачи.

У случају подношења заједничке понуде, група понуђача може да се определи да модел оквирног споразума потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и оверити печатом модел оквирног споразума.

VIII МОДЕЛ УГОВОРА за услуге превођења

Закључен између:

1. Наручилац: РЕПУБЛИКА СРБИЈА – НАРОДНА СКУПШТИНА - СЛУЖБА НАРОДНЕ СКУПШТИНЕ, са седиштем у Београду, ул. Краља Милана 14, матични број 07017715, ПИБ 100279223, коју по овлашћењу председника Народне скупштине број 9-582/18 од 09.03.2018. године, заступа Срђан Смиљанић, заменик генералног секретара Народне скупштине Републике Србије (у даљем тексту: **Наручилац**),

и

2. Добављач _____, са седиштем у _____, улица _____, ПИБ _____ матични број: _____ Телефон: _____ Телефакс: _____ кога заступа _____ (у даљем тексту: **Добављач**),

1. _____
2. _____
3. _____

(Уколико наступа са подизвођачем или у заједничкој понуди - попунити назив, седиште, матични број)

СТРАНЕ У УГОВОРУ САГЛАСНО КОНСТАТУЈУ:

- да је Наручилац на основу чл. 32, 52. став 1. и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, број 124/2012, 14/15 и 68/15 - у даљем тексту: Закон), на основу Позива за подношење понуда који је објављен на Порталу јавних набавки, интернет страници Наручиоца и порталу службених гласила Републике Србије, дана _____.2018. године, спровео отворени поступак за јавну набавку услуга – услуге превођења, за потребе Народне скупштине Републике Србије, ЈН бр. 20/18, ради закључења оквирног споразума са једним понуђачем на период од две године;

- да је Добављач доставио понуду број _____ од _____.2018. године, код наручиоца заведена под бројем 03 број 404-8/20-18-____ од _____.2018. године, која се налази у прилогу Оквирног споразума и саставни је део Оквирног споразума;

- да Наручилац на основу закљученог Оквирног споразума 03 број 404-8/20-18-____ од _____.2018. године, закључује са Добављачем _____, појединачни Уговор о набавци услуга превођењ, за потребе Народне скупштине Републике Србије.

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

Члан 1.

Предмет овог Уговора је регулисање међусобних права и обавеза у вези са набавком услуге – **услуге превођења**, писмено и усмено превођење, за потребе Народне скупштине Републике Србије, које морају да буду пружене у свему у складу са Понудом и Техничком спецификацијом које су саставни део овог Уговора.

Понуда Добављача _____ од _____.2018. године, заведена код наручиоца под бројем 03 број 404-8/20-18-____ од _____.2018. године представља саставни део овог Уговора.

ЦЕНА**Члан 2.**

Цене исказане у Понуди Додављача су у динарима, без ПДВ-а и са ПДВ-ом.

Цене су фиксне и не могу се мењати за све време важења овог Уговора.

Уговорне стране су сагласне да су цене преводилачких услуга из члана 1. овог Уговора, следеће:

Ред. Бр.	Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без обрачунаог ПДВ-а	Цена по јединици мере у динарима са обрачунатим ПДВ-ом
	1	2	3	4
1.	Услуга ПИСМЕНОГ превођења текста са енглеског, француског, немачког, италијанског, руског језика на српски и са српског на енглески, француски, немачки, италијански и руски језик	1500 карактера без размака		
2.	Услуга ПИСМЕНОГ превођења текста са арапског, кинеског, турског на српски и са српског на арапски, кинески и турски	1500 карактера без размака		
3.	Услуга ПИСМЕНОГ превођења текста са осталоих европских језика (у складу са потребама) на српски и са српског на остале европске језике	1500 карактера без размака		
4.	Услуге УСМЕНОГ симултаног /консекутивног превођења са енглеског, француског, немачког, италијанског и руског језика на српски српски и са српског на ове језике	Један сат		
5.	Услуге УСМЕНОГ симултаног /консекутивног превођења са арапског, кинеског и турског језика на српски на српски и са српског на ове језике	Један сат		
6.	Услуге УСМЕНОГ симултаног /консекутивног превођења са осталих европских језика на српски и са српског на ове језике	Један сат		
	УКУПНО (1+2+3+4+5+6):			

Максимална вредност овог Уговора, износи _____ динара без ПДВ-а, односно _____ динара са ПДВ-ом, која обухвата цену преводилачких услуга, за потребе Народне скупштине Републике Србије, у складу са потребама Наручиоца и планираним средствима за ову намену у финансијском плану Наручиоца.

Додављач је дужан да Наручиоцу достави спецификацију цене.

НАЧИН И РОК ПЛАЋАЊА

Члан 3.

Уговорене услуге Наручилац ће плаћати према ценама из члана 2. овог Уговора, а на основу рачуна који испоставља Добављач, у року до 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна, на рачун Добављача број _____, код банке _____.

Обавезе Наручиоца из уговора које доспевају у наредној буџетској години, биће реализоване највише до износа средстава која ће Наручиоцу бити одобрена за наредну буџетску годину.

СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 4.

Добављач је дужан да у тренутку закључења овог Уговора преда Наручиоцу:

- Меницу за добро извршење посла са назначеним номиналним износом од 10% од вредности појединачног уговора без ПДВ-а, оверену, потписану од стране овлашћеног лица за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Службени лист СРЈ“ бр. 3/2002 и 5/2003 и „Сл. гласник РС“ бр. 43/2004, 62/2006 и 31/2011) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС“ бр. 56/2011) са роком важења који је најмање 30 дана дужи од истека важности појединачног уговора.

- Менично овлашћење да се меница у износу од 10% од вредности појединачног уговора без ПДВ-а, без сагласности понуђача може поднети на наплату у случају неизвршења уговорних обавеза.

- Потврду о регистрацији менице;

- Копију картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потписи и печат понуђача, оверен печатом банке са датумом овере, не старијим од 30 дана, од дана закључења уговора.

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

По завршеном послу Наручилац ће предметну меницу вратити, на писани захтев Добављача.

НАЧИН И РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ

Члан 5.

Добављач се обавезује да ће пружати предметне услуге из члана 1. овог Уговора, у складу са Техничком спецификацијом, а на основу писаног захтева у електронској форми, с тим што ће Наручилац у захтеву навести врсту услуге и рок извршења, односно код усменог превођења место и време извршења услуге.

Добављач је дужан да поштује задате рокове за израду превода.

Добављач се обавезује да ће преведени материјал достављати Наручиоцу по договору (електронским путем, факсом, у штампаној форми, поштом/брзом поштом на адресу коју назначи Наручилац).

Добављач мора да гарантује квалитет, професионалност, језичку, преводачку, културну и техничку компетентност преводаца које ангажује, граматичку, термилошку, лексичку и правописну коректност испоручених материјала.

Добављач је дужан да, по потреби, за материјале преведене са енглеског или на енглески језик или са француског или на француски језик достави и двојезичну меморију компатибилну са апликацијом ТРАДОС 2014 или МЕМО Q 2013 R2.

Добављач је дужан да током трајања уговора определи лице која ће бити задужено за управљање документима-координатора (примање задатака, слање превода), старање о роковима за извршење посла, и извршење других обавеза које проистичу из уговора, и учествовање у редовној комуникацији са Наручиоцем.

Добављач и ангажовани преводиоци морају да гарантују да ће адекватно и одговорно руковати материјалом и да га неће немарно изложити ризику да нежељена лица могу доћи у посед истих.

КВАЛИТАТИВАН ПРИЈЕМ

Члан 6.

Добављач је одговоран за квалитет и дужан је да по обављеном преводу преведени текст прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу текста, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави Наручиоцу.

Наручилац има право да примедбе на квалитет извршених услуга достави у писаној форми и да

превод врати на корекцију уколико не испуњава квалитет дефинисан Техничком спецификацијом.

Наручилац је дужан да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.

У случају из става 1. овог члана, Додављач се обавезује да изврши исправку о свом трошку и да исправљени материјал достави у року који не може бити дужи од три дана од дана пријема примедба.

Ако Додављач не изврши уговорене услуге у року из става 2. овог члана или их изврши некавалитетно, Наручилац има право да одбије пријем превода и/или да за извршење услуга или отклањање недостатака ангажује треће лице на терет Додављача и без његове сагласности.

Преводилачке услуге ће пружити преводиоци наведени на списку који је саставни део понуде из члана 1. овог Уговора.

Додављач је дужан да уз послати превод пошаље и име преводиоца који га је радио. Уколико Наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, и за писмено и за усмено превођење, Додављач ће брисати тог преводиоца са списка преводилаца које Додављач ангажује за потребе Наручиоца и извршити његову замену новим преводиоцем.

Замена преводиоца са Списка из става 4. овог члана, врши се уз претходну сагласност Наручиоца, с тим да нови преводилац мора имати најмање исте квалификације и искуство као преводилац кога мења.

УГОВОРНА КАЗНА

Члан 7.

Ако Додављач не изврши предмет овог уговора до рока одређеног чланом 6. став 2. овог Уговора, дужан је да плати Наручиоцу казну од 0,2% од уговорене цене за конкретан превод, за сваки дан закашњења.

У случају из става 1. овог члана Наручилац ће упутити захтев Додављачу да умањи износ фактуре, за износ уговорене казне дефинисане ставом 1. овог члана.

Наплата уговорне казне за кашњење у испоруци предмета овог уговора, не искључује право Наручиоца на накнаду штете.

ВИША СИЛА

Члан 8.

Уколико после закључења овог уговора, услед више силе, наступе околности услед којих дође до ометања или онемогућавања извршења уговорених обавеза Додављача, рок испоруке предмета уговора продужава се док трају околности више силе.

Додављач је дужан да одмах по наступању околности више силе, као и о престанку истих, о томе писмено обавести Наручиоца.

РАСКИД УГОВОРА

Члан 9.

У случају да уговорне стране не изврше своје обавезе на начин и у роковима утврђеним овим уговором, уговор се може једнострано раскинути.

У случају из става 1. овог члана, уговорна страна је дужна да о томе, писаним путем обавести другу уговорну страну, у року од 15 дана пре дана раскида уговора, уз навођење разлога за раскид уговора.

Уговорне стране могу споразумно раскинути уговор. Отказ се уручује у писаној форми, с тим да отказни рок почиње тећи од дана пријема обавештења. Наведеним актом, уговорне стране ће регулисати међусобна права и обавезе доспеле до момента раскида уговора.

Уколико Наручилац претрпи штету услед неиспуњења уговорних обавеза од стране Додављача, Додављач је дужан да му надокнади штету у целини.

Измене и допуне овог уговора могу се вршити само у писменој форми и уз обострану сагласност уговорних страна.

Члан 10.

Овај уговор производи правно дејство од дана потписивања од стране овлашћених представника уговорних страна.

Уговор се закључује на период од 1 (једне) године од дана потписивања уговора односно до финансијске реализације.

У случају да Финансијским планом Народне скупштине Републике Србије за наредну буџетску годину не буду предвиђена средства за извршење уговора, Наручилац ће отказати овај уговор, са отказним роком од 15 дана од дана пријема обавештења Наручиоца.

ЗАЛОЖНО ПРАВО

Члан 11.

Потраживања из закљученог уговора не могу се уступати другим правним или физичким лицима, нити се на њима може успостављати заложно право, односно не могу на било који други начин бити коришћена као средство обезбеђења према трећим лицима.

ПРОМЕНА ПОДАТАКА

Члан 12.

Добављач је дужан да у складу са одредбом члана 77. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/2012, 14/15 и 68/15), без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи током важења овог уговора, и да је документује на прописани начин.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 13.

За све што није регулисано овим уговором примењиваће се одредбе Закона који регулишу облигационе односе и других прописа који регулишу ову материју.

Члан 14.

Све спорове који проистекну у реализацији овог уговора, уговорне стране ће решавати споразумно, у супротном уговарају надлежност Привредног суда у Београду.

Члан 15.

Овај уговор је закључен у 6 (шест) истоветних примерака од којих по 3 (три) припада свакој уговорној страни.

**За ДОБАВЉАЧА
ДИРЕКТОР**

**За НАРУЧИОЦА
ЗАМЕНИК ГЕНЕРАЛНОГ СЕКРЕТАРА**

Срђан Смиљанић

Учесник у заједничкој понуди

Подизвођач

Напомена: Модел уговора попуњава, потписује и оверава печатом понуђач који подноси самосталну понуду, односно понуду са подизвођачем, чиме потврђује да прихвата елементе модела уговора. Уколико понуђач подноси заједничку понуду, група понуђача може да се определи да модел уговора попуњавају, потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може споразумом да одреди носиоца посла који ће попунити, потписати и печатом оверити модел уговора.

Овај модел уговора, који се закључује на основу оквирног споразума, представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем.

IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ЧУВАЊУ ПОВЕРЉИВИХ ПОДАТАКА

ЈН број 20/18 – услуге превођења, за потребе Народне скупштине Републике Србије

(назив понуђача)

Изјављујем под кривичном и материјалном одговорношћу да ћу све податке који су нам стављени на располагање у поступку предметне јавне набавке чувати и штитити као поверљиве.

Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити без обзира на степене те поверљивости.

Понуђач

(потпис и печат овлашћеног лица)

**X ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ФИНАНСИЈСКОМ СРЕДСТВУ ОБЕЗБЕЂЕЊА
ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

За јавну набавку **услуга превођења**, за потребе Народне скупштине Републике Србије, ЈН број **20/18**, дајем следећу

ИЗЈАВУ

_____, изјављујем да сам сагласан, да ћу у

случају да ми буде додељен Оквирни споразум, приликом потписивања истог, на име средства финансијског обезбеђења Оквирног споразума, доставити:

- Меницу за добро извршење посла са назначеним номиналним износом од 10% вредности Оквирног споразума без ПДВ-а, оверену, потписану од стране овлашћеног лица и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Службени лист СРЈ" бр. 3/2002 и 5/2003 и „Сл. Гласник РС" бр. 43/2004, 62/2006 и 31/2011) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС" бр. 56/2011), са роком важења који је 30 дана дужи од истека рока важности Оквирног споразума.

- Менично овлашћење да се меница у износу од 10 % од вредности Оквирног споразума без ПДВ-а, без сагласности Понуђача може поднети на наплату, у случају неизвршења обавеза из Оквирног споразума.

- Потврда о регистрацији менице.

- Копија картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потпис и печат понуђача, оверен печатом банке са датумом овере, не старијим од 30 дана, од дана закључења Оквирног споразума.

-Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

-У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази. - Након истека рока, Наручилац ће предметну меницу вратити, на писани захтев Понуђача. -Наручилац ће уновчити дату меницу уколико Понуђач не буде извршавао своје обавезе у роковима и на начин предвиђен Оквирним споразумом и Понудом Понуђача.

Место и датум

Понуђач

(потпис и печат овлашћеног лица)

Напомене:

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће поунити, потписати и оверити печатом образац.

ДУЖНИК: _____
Седиште: _____
Матични број: _____
ПИБ: _____
Текући рачун: _____
Код банке: _____

ИЗДАЈЕ

МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ - ПИСМО

- за корисника бланко сопствене менице -

КОРИСНИК: Народна скупштина Републике Србије
(Поверилац) Седиште: Београд, Краља Милана 14.

Предајемо Вам 1 (једну) бланко сопствену меницу, серије _____ и овлашћујемо Народну скупштину Републике Србије, Београд, Краља Милана 14, као повериоца, да предату меницу може попунити на износ од 10% од укупне вредности **оквирног споразума** без ПДВ-а, за ЈН 20/18 – **услуге превођења**, за потребе Народне скупштине Републике Србије, што износи _____ динара без ПДВ-а, а по основу гаранције за добро извршења посла.

Рок важења ове менице је период реализације оквирног споразума.

Овлашћујемо Народну скупштину Републике Србије, Београд, Краља Милана 14, као Повериоца, да у своју корист безусловно и неопозиво, «Без протеста» и трошкова, вансудски, може извршити наплату са свих рачуна Дужника.

Овлашћујем банку код које имамо рачун да наплату-плаћање изврши на терет свих наших рачуна, као и да поднети налог за наплату заведе у распоред чекања у случају да на рачуну уопште нема или нема довољно средстава или због поштовања приоритета у наплати са рачуна.

Дужник се одриче права на повлачење овог овлашћења, на опозив овог овлашћења, на стављање приговора на задужење и на сторнирање по овом основу за наплату.

Меница је важећа и у случају да дође до промене лица овлашћеног за заступање и располагање средствима на текућем рачуну Дужника, статусних промена, оснивања нових правних субјеката од стране Дужника.

Меница је потписана од стране овлашћеног лица за заступање _____ (име и презиме) чији се потпис налази у картону депонованих потписа код наведене банке.

На меници је стављен печат и потпис издаваоца менице-трасанта.

Ово овлашћење сачињено је у 2 (два) истоветна примерка, од којих 1 (један) за Дужника, а 1 (један) за Повериоца.

Датум и место издавања

**Дужник - издавалац
овлашћења менице**

М.П.

потпис овлашћеног лица

***Образац се доставља попуњен и печатиран приликом закључења Оквирног споразума.**

XII МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ ЗА УГОВОР

ДУЖНИК: _____
Седиште: _____
Матични број: _____
Порески идентификациони број ПИБ: _____
Текући рачун: _____
Код банке: _____

ИЗДАЈЕ

МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ - ПИСМО - за корисника бланко сопствене менице –

КОРИСНИК: Народна скупштина Републике Србије (Поверилац)
Седиште: Београд, Краља Милана 14.

Предајемо Вам 2 (две) бланко сопствене менице, серије _____ и овлашћујемо Народну скупштину Републике Србије, Београд, Краља Милана 14, као повериоца, да предату меницу може попунити на износ од 10% од укупне вредности **уговора** без ПДВ-а, за ЈН 20/18 – **услуга превођења**, што износи _____ динара, а по основу гаранције за добро извршења посла.

Рок важења ове менице је од _____ године до _____ године.

Овлашћујемо Народну скупштину Републике Србије, Београд, Краља Милана 14, као Повериоца, да у своју корист безусловно и неопозиво, «Без протеста» и трошкова, вансудски, може извршити наплату са свих рачуна Дужника.

Овлашћујем банку код које имамо рачун да наплату-плаћање изврши на терет свих наших рачуна, као и да поднети налог за наплату заведе у распоред чекања у случају да на рачуну уопште нема или нема довољно средстава или због поштовања приоритета у наплати са рачуна.

Дужник се одриче права на повлачење овог овлашћења, на опозив овог овлашћења, на стављање приговора на задужење и на сторнирање по овом основу за наплату.

Меница је важећа и у случају да дође до промене лица овлашћеног за заступање и располагање средствима на текућем рачуну Дужника, статусних промена, оснивања нових правних субјеката од стране Дужника.

Меница је потписана од стране овлашћеног лица за заступање _____ (име и презиме) чији се потпис налази у картону депонованих потписа код наведене банке.

На меници је стављен печат и потпис издаваоца менице-трасанта.

Ово овлашћење сачињено је у 2 (два) истоветна примерка, од којих 1 (један) за Дужника, а 1 (један) за Повериоца.

Датум и место издавања

Дужник - издавалац

овлашћења менице

потпис овлашћеног лица